

LA FILHA D'UN PAISAN

Version « synchrétique Massif central » (d'après collectage Branchet-Chèze-Plantadis auprès de R. Perrier originaire de Naves, Corrèze/collectage La Talvera auprès de G. Soulages, Albi, Tarn et R. Bermont, Najac, Aveyron)

- | | |
|--|--|
| 1. <i>De bon matin se leva,
Tri-dera, la la la, la la
De bon matin se leva,
La filha d'un paisan,
E iàn, e iàn¹,
La filha d'un paisan.</i> | De bon matin se lève
La fille d'un paysan. |
| 2. <i>Se 'bilha de dentela,
N'en pren son abit blanc.</i> | Elle s'habille de dentelle,
Elle prend son habit blanc. |
| 3. <i>Son paire li damanda :
— Ma filha, ont vos² anatz ?</i> | Son père lui demande :
Ma fille, où allez-vous ? |
| 4. <i>— leu vòle anar a Versalhe³,
Veire lo rei passar.</i> | Je vais à Versailles,
Voir passer le roi. |
| 5. <i>Quand fuguet dins la vila,
Lei se permenet tan.</i> | Quand elle fut dans la ville,
Elle s'y promena tant. |
| 6. <i>Lo rei es en fenestra,
Per l'agachar passar.</i> | Le roi est à se fenêtre,
Pour la regarder passer. |
| 7. <i>— D'ent'es aquela dama
Que se permena tan ?</i> | D'où vient cette dame
Qui se promène tant ? |
| 8. <i>— leu ne sei pas de dama,
Sei filha d'un paisan !</i> | Je ne suis pas une dame,
Je suis fille d'un paysan. |
| 9. <i>— Se voletz èsser reina,
leu vos maridarai.</i> | Si vous voulez être reine,
Je vous épouserai. |
| 10. <i>Vòle pas èsser reina,
Vòle prener⁴ un paisan.</i> | Je ne veux pas être reine,
Je veux prendre un paysan. |

¹ Selon la rime, nasaliser : [ian] ou non : [ia].

² Penser à la liaison. De même plus loin : *es en fenestra, voletz èsser*.

³ Dire, avec les élisions : *leu vòl' an' a Versalhe*.

⁴ L'accent tonique est sur la première syllabe, d'où la scansion : [vò]-[le]-[pre]-[n^{er} un]-[pai]-[san].